

中英文对照

莎士比亚戏剧故事全集

WILLIAM SHAKESPEARE

主编 王生 洗宁 肇星



中国文联出版社

中 英 文 对 照

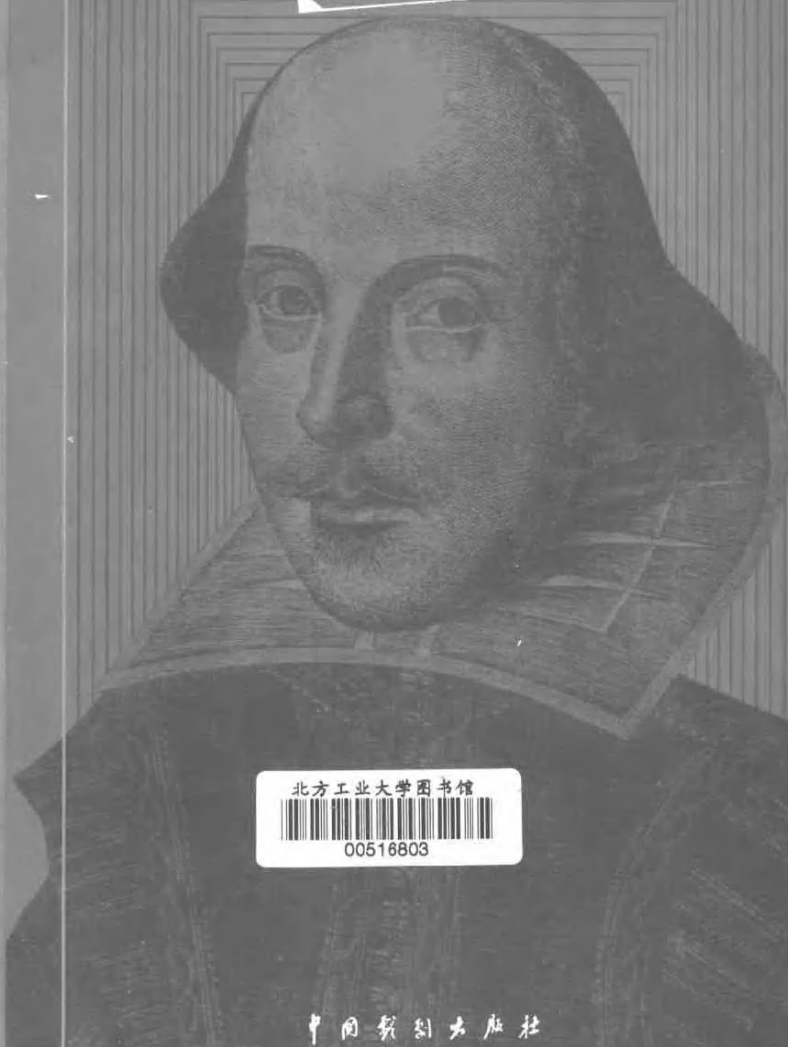
莎士比亚戏剧故事全集

H319.4

636

:5

第 5 卷



北方工业大学图书馆



00516803

中国文联出版社

出版机构	中国戏剧出版社
主持机构	珠海梅茂公司
策划机构	北京森森文化传播有限公司
制作机构	北京森森文化发展有限公司
经销机构	全国新华书店
开 本	787毫米×1092毫米 16开
印 张	375
字 数	6000千字
出版时间	2001年10月
印刷数量	1000套
定 价	2980.00元

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事全集 / 郭沫若, 陈白尘, 李劫人主编.
北京: 中国戏剧出版社, 2001
ISBN 7-104-01415-0

I. 莎... II. 郭... III. 陈... IV. 戏剧文学—故事—英国—中世纪—选集. IV.1561.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第067425号

书名题写：

江泽民

● 责任编辑 / 韩慧强

● 装帧设计 / 李鸿飞

ISBN 7-104-01416-0



9 787104 014164 >

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

莎士比亞戲劇故事全集

江澤民

第五卷



目 录

奥 瑟 罗

3

导 读(郑士生)

9

故 事(宋 伟)

17

剧 本(中英对照)(朱生豪)

驯 悍 记

225

导 读(郑士生)

227

故 事(黄 梅 张小桐)

235

剧 本(中英对照)(朱生豪)

温莎的风流娘儿们

395

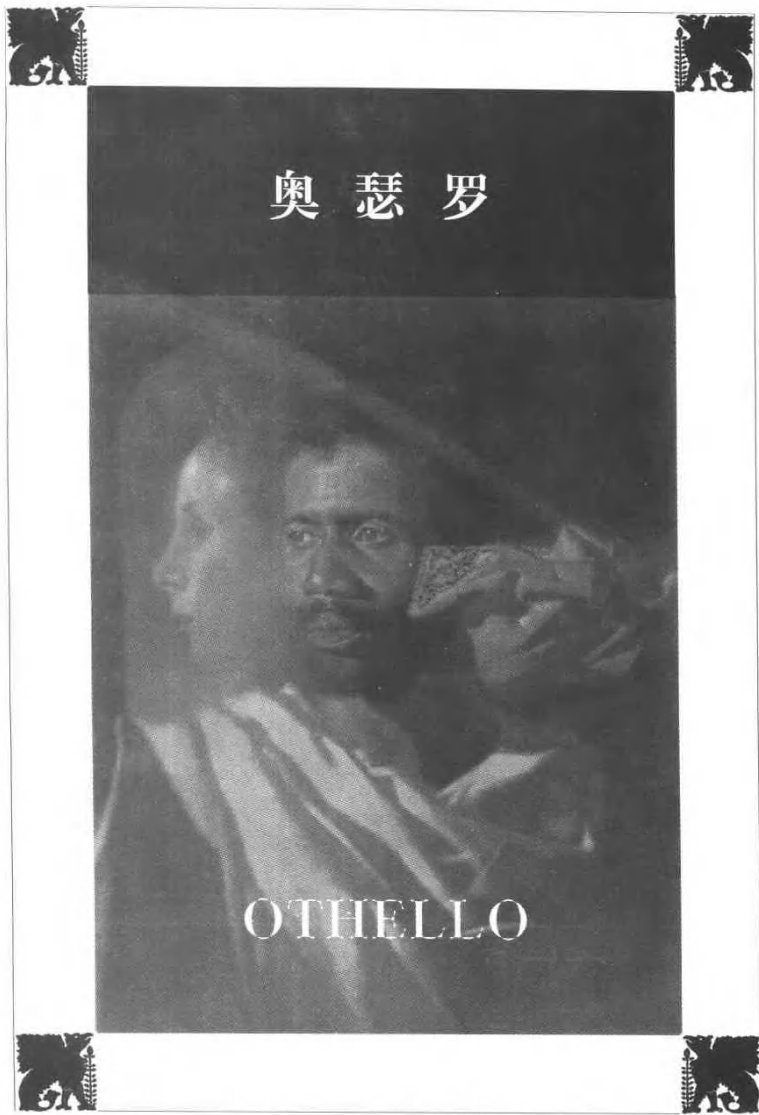
导 读(郑士生)

399

故 事(郑士生)

409

剧 本(中英对照)(朱生豪)



奥 瑟 罗

OTHELLO



《奥瑟罗》导读

《奥瑟罗》是莎翁著名的四大悲剧之一；它的写作时间有以下几种意见：

- ①裘克安主张 1603。
- ②戴维斯、博伊斯、韦尔斯主张 1603—1604。
- ③基特里奇、坎贝尔、哈利戴、埃文斯、罗斯、斯米顿、阿尼克斯特、朱生豪、梁实秋、杨周翰、张酒洋、赵澧、王忠祥、施咸荣、石璞主张 1604。
- ④马隆在 1778 年主张 1611, 后改成 1604。
- ⑤钱伯斯、索天章、孙家绣主张 1604—1605。

两部《莎士比亚百科全书》主编坎贝尔和博伊斯一致认为，此剧的首演时间 1604 年 11 月 1 日，地点在王宫内的宴会厅。此后一些重要庆典，如招待德国的弗得里克亲王（1610 年 4 月 30 日于环球剧院），祝贺伊丽莎白公主（詹姆斯一世之女）新婚（1613 年 2 月间）都曾上演此剧。

1622 年，出版商沃克利（Thomas Walkley，活动年代 1619—1658）出版了此剧的第一个四开本。哈利戴认为，《第一对开本》中的此剧是根据作者手稿排印的，分五幕 15 场，共有戏文 3316 行。

此剧的素材来源有以下几个方面：

①意大利作家钦齐奥（Cinthio，或者 Cinzio，原名乔瓦尼·巴蒂斯塔·吉拉尔迪，Giovanni Battista Giraldi，1504—1573）的《百篇故事》（Hecatommithi，1505，又译《寓言百篇》，共有 112 篇）中第 37 个故事《威尼斯的摩尔人》（The Moor of Venice）。

②剧中有些关于意大利自然风光的描写取材于老普林尼（Pliny The Elder，公元 23—79）的《自然史》（Natural History，成书于公元 77 年，又译《博物志》，1601 年出版英译本）。

③剧中有些背景材料来自拉丁文本的《威尼斯的共和政府》（The Commonwealth and Government of Venice，1543，1599 出版英译本）。

钦齐奥一生中写九部悲剧和悲喜剧，理论著作《论喜剧和悲剧的创作》（1544）和小说集一部。他反对一味模仿古希腊戏剧，决心突破亚里斯多德的框架，主张把塞内加当作新典范。他的戏剧创作实践和理论对当时欧洲，特别是伊丽莎白时代的英国戏剧产生了很大影响。他的《百篇故事》（112 篇）出版后，流传很广。法文和西班牙译本分别于 1584 和 1590 年出版。过去英美有些学者认为：“1753 年前没有《百篇故事》英译本……莎士比亚究竟通过意大利文，还是法文本了解到《奥瑟罗》故事原型，不得而知。”（④ 15 页）我国的方平先生也认为：



在英国,到十八世纪才有译本;我们知道,莎士比亚没有受过高深的教育,不见得精通外文,但是他的悲剧和意大利故事《威尼斯的摩尔人》之间,有些情节却是十分相似的(⑨218页)。

伊斯雷尔·高兰茨在他编注的《奥瑟罗一书的前言中非常肯定地说:“在莎士比亚时代,没有这篇小说(指《威尼斯的摩尔人》)的英译本”(⑨第9—10页)。

评家们公认莎剧《奥瑟罗》取材于钦齐奥的《威尼斯的摩尔人》,因为两者的情节确实十分相似,但是他们又都肯定当时没有《百篇故事》的英译本,而莎士比亚又不精通外文,那么如何解释这一现象呢?为了解开这个“疑团”,苏联著名莎学专家斯米尔诺夫“提供了非常肯定性的假设”:

钦蒂奥(即钦齐奥)的故事集可能并非莎士比亚的直接故事来源。在诗人创作他的悲剧之前,可能已有了根据意大利故事改编的旧脚本。这个如今失传的旧脚本还为莎士比亚提供了威尼斯的政治和地理情况,提供了一些剧中人物的姓名(在意大利故事中,只有苔丝德梦娜一人有名字),以及和原来的故事情节有出入的地方。如果考虑到:在伊丽莎白时代,剧作家改编意大利的故事成为风气;而许多戏剧很少流传下来,那么可能性似乎更大些(⑨218—219页)。

其实,上面这个“疑团”是人造的,“假设”是多余的。在《百篇故事》法文本出版前两年,即1582年,英国已经有几个版本的《百篇故事》英译本,其中之一的译者是当时著名的剧作家、诗人乔治·惠茨通(George Whetstone, 1544—1587)。他取材于钦齐奥的小说,创作了英国早期喜剧代表作之一《普罗莫斯和卡桑德拉》(上·下集1578)。该剧成了莎士比亚创作喜剧《一报还一报》(1604)的素材之一(⑩第690页)。

莎士比亚是否能阅读意大利原文呢?

《莎士比亚词典》编者,英国莎士比亚研究院前院长斯坦利·韦尔斯认为“莎士比亚能读意大利原文”(⑨28页。)《莎剧原始资料》作者肯尼思·缪尔也认为“莎士比亚有可能读意大利原文”(⑬183页)。英国著名莎学专家多弗·威尔逊也认为:

莎士比亚是直接根据原文改编的。因为在悲剧中,不仅个别字句和钦齐奥的原文互相吻合,有些地方,还能够和意大利的叙事诗《疯狂的奥兰多》(Orlando Furioso, 1516)取得文字上的对照”(⑨219页)。

我们认为:以上几位学者的看法是有历史根据的。

英国当代莎学权威兼历史学家共艾尔弗雷德·莱斯利·罗斯在他主编的三卷本巨著《莎士比亚全集》的前言中,综合了英国历代考古学家、文学研究者的成果,得出结论说:莎士比亚在伦敦期间,先后住在肖迪区、白银大街、主教大门、南沃克等街区^①。曾经与他住在一起的有马洛、格林、沃特森^②和意大利籍的英国官





奥瑟罗 Othello

廷乐师巴斯塔·巴萨诺(Baptista Bassano)。莎士比亚曾与巴萨诺的私生女埃米莉亚·拉尼尔(Emilia Lanier)热烈相爱。为了创作和社交上的需要,才思敏捷的莎士比亚自学了意大利文,是很可能的。

现在我们回到正题上来。在《奥瑟罗》这部悲剧中,莎士比亚同样对原始材料作了许多重大改造,虚构了一些重要情节,把原来那个普通的情杀故事升华为一部深刻反映人文主义者关于友谊、爱情的理想与丑恶现实之间尖锐冲突的时代的悲剧。

1. 在小说中,故事情节很简单,摩尔人、苔丝狄蒙娜、恩西格(Ensign,即《奥瑟罗》中的伊阿古)等几个主要人物都没有具体生动的性格化的描写。在莎剧中,作者在着重描写这几个人物的音容笑貌和心理特征的同时,还虚构了罗德利哥和比恩卡等反面人物,凯西奥醉酒,比恩卡热烈追求凯西奥等重要情节。

2. 在小说中,男主角是一个野蛮的摩尔人,他让旗官恩西格用装满沙子的长统袜把苔丝狄蒙娜活活打死,并伪装现场,把房顶搞塌,让房梁压在死者身上。莎士比亚去掉了这些有损男主角奥瑟罗形象的情节。为了表现奥瑟罗是一个易于受骗上当,不善认人、用人,但未失良知的好人,莎翁在剧本的结尾突出了奥瑟罗无限痛苦的悔悟心情,自杀于爱妻身旁。在小说中,摩尔人受到审判,尽管受了苦刑,也不悔悟认罪;在流放中,他被妻子的亲戚杀死。

3. 《奥瑟罗》中的人名,只有苔丝狄蒙娜是沿用狄齐奥的,莎士比亚只改动了一个字母,将 Disdemona 改成 Desdemona,使女主角的名字更动听,更富有音乐感。奥瑟罗和伊阿古的名字来源于雷诺(Reynold)的著作《上帝对通奸的报复》(God's Revenge against Adultery)。在这部著作中,奥瑟罗是“一个德国老兵”。伊阿古的名字在另一部著作中也出现过;在那里,伊阿古是德国萨克森的王子。^①

4. 在小说中,苔丝狄蒙娜的手帕是被恩西格的三岁小女孩偷走的。恩西格追求绝代佳人苔丝狄蒙娜未能如愿,决心摧毁苔丝狄蒙娜与摩尔人的爱情和幸福;他一再哄骗他的小女儿偷取苔丝狄蒙娜的手帕,作为他制造阴谋的手段之一。苔丝狄蒙娜很喜欢恩西格的漂亮小女孩;有一次她抱着她玩,这个小女孩乘机从苔丝狄蒙娜身上偷走了她的手帕。在莎剧中,为了表现伊阿古的妻子爱米利娅的性格发展变化,同时为了描写苔丝狄蒙娜对奥瑟罗的深情,作者把这一情节

① 普迪区位于伦敦的东北角,在它于大教堂之间有两座伦敦最古老的剧院,分别叫“花坛”剧院和“大戏院”。其中“大戏院”是詹姆斯·伯比奇(James Burbage, 1530—1597)在1576年建立的。莎士比亚曾在该剧院工作了11年(1594—1597)。南沃克在泰晤士河南岸,它的西面有“天鹅”“环球”“玫瑰”和“希望”等剧院。

② 托马斯·沃特森(Thomas Watson, 1557?—1592),著有十四行诗集《热烈相爱的时代》(1582)。

③ 这是英国18世纪著名语言学专家乔治·斯蒂文斯(1736—1800)的说法。丹麦著名语言学专家乔治·莫里斯·科恩·布兰德斯(George Morris Cohen Brandes, 1842—1927)认为:奥瑟罗是16世纪威尼斯一贵族的名字,伊阿古原是某一西班牙人的名字(见439页)。





改成：

苔丝狄蒙娜 您怎么说话这样没有劲；您不大舒服吧？

奥瑟罗 我有点头痛。

苔丝狄蒙娜 那一定是因为睡少的缘故，不要紧的；让我替您绑紧了，一小时内就可以痊愈。

奥瑟罗 您的手帕太小了（苔丝狄蒙娜手帕坠地）随它去；来，我跟你一块儿进去。

苔丝狄蒙娜 您身子不舒服，我很懊恼。

（奥瑟罗、苔丝狄蒙娜下。）

爱米利娅 我很高兴我拾到了这方手帕……，我要去把那花样描下来，再把它送给伊阿古；究竟他拿去有什么用处，天才知道，我可不知道。我只不过为了讨他的喜欢（②第九卷341页）。

如果在舞台上演出，男女主人公肯定会以这样的动作来配合他们的台词：苔丝狄蒙娜听说奥瑟罗“有点儿头痛”，她立刻拿出心爱的手帕去包扎丈夫的头；奥瑟罗用手一挥，把他自己送给妻子的这块定情手帕打落在地。并且命令似地说道：“来，我跟你一块儿进去。”由于苔丝狄蒙娜总是把整个心思都放在丈夫身上，此刻更是如此，她忘了地上的手帕，使伊阿古有机会得到这件使她招致灾祸的信物！

莎翁这段台词充分说明，是奥瑟罗自己亲手毁掉了苔丝狄蒙娜对他的一片深情，误中奸计，错杀了无比纯洁高尚的爱妻。

5. 在小说中，摩尔人的副将卡普顿有妻子。莎翁为了表现奥瑟罗的副将凯西奥性格的复杂性、多面性，虚构了艺妓比恩卡这个人物，让她代替凯西奥妻子的位置，厚着脸皮，热烈追求凯西奥；她成了伊阿古制造阴谋，打击凯西奥，陷害苔丝狄蒙娜的天然盟友。这些情节给整个剧本增添了戏剧冲突的尖锐性和复杂性，戏剧场面的生动性和丰富性。

6. 原小说的基调不利于民族间的团结，格调也欠高雅。作者利用苔丝狄蒙娜被摩尔人活活打死这一罕见事例，劝靠意大利姑娘“不要违背父母的意愿，嫁给性格、信仰、生活方式不同的外族人”（⑩934页）。本来这一观点在彼时彼地无可非议，但是莎士比亚的立足点更高；他把一个有种族主义倾向的外国历史故事改造成一部打破种族主义偏见，揭露社会罪恶，宣扬人文主义理想的杰作。在此剧中，这个理想的化身就是苔丝狄蒙娜，罪恶的化身就是伊阿古。

莎士比亚创作这一悲剧与他所处的时代有什么关系呢？当时英国宫廷和社会上的特点之一是：正直、诚实之人受骗，善良、高尚之士受害，而奸诈不法之徒却可以为所欲为；宫廷内外的情场上，因争风吃醋，好色贪欲引起的殴斗、情杀、奸杀事件，层出不穷。





伊丽莎白女王是英国历史上著名的政治家，才貌双全，政绩赫赫；她也是一个声名狼藉的淫妇，罪孽累累，不愧是多次换妻杀妻的亨利八世的女儿。她依靠她的美貌和权力。任意玩弄她所看中的美男子，包括她家族中的美少年。“大自然赋予她性爱本能，很难抑制，因此经常显露，有时酿成丑闻。男人们的壮美形象，引起她满怀的快意激动。”(①第22页)她的丑闻在当时的伦敦各界人士中成了公开的秘密。本·琼森曾对德拉蒙德^①说：“她为了自己取乐，玩弄过很多男子；她简直有魔鬼附身，所有她试过的男子都不是她的对手”(①第23页)。她把无数的政敌、情敌和面首送进了坟墓，给无数家庭造成悲剧。对此，许多人敢怒不敢言，有的则不敢怒也不敢言。

莎士比亚的恩人南安普顿伯爵是当时著名的文武双全的美男子。他一进入宫廷就得到女王的宠爱，但珍重自己品德的南安普顿伯爵拒绝做女王的面首，而和埃塞克斯伯爵的表妹结了婚。女王对此怒气冲天。把这对恩爱夫妻投入监狱。女王不仅自己无法无天，而且纵容她的面首横行霸道，草菅人命。根据英国一些史书记载，在埃塞克斯伯爵之前，女王宠爱的面首是埃塞克斯的继父罗伯特·达德利·莱斯特伯爵。莱斯特为了和女王偷欢方便，杀害了妻子艾米·罗布萨特(Amy Robsart)。当时人们怀疑，这是女王和面首的共同“杰作”。胆大包天的莱斯特又背着女王奸污了另一女子陶乐丝·霍华德，然后把陶乐丝和她的丈夫雪菲尔伯爵毒死。时过不久，他诱奸了埃塞克斯的母亲莱蒂斯·诺里斯，并毒死了埃塞克斯的父亲沃尔特·德弗罗，与莱蒂斯结了婚。后来他又想毒死莱蒂斯，结果反被莱蒂斯灌醉，给他喝下自己配制的毒酒，结束了罪恶的一生。

莱斯特伯爵在世时，剑桥大学一位学者匿名写了一本小册子，题为《剑桥大学文学博士的一封信》，揭露了女王和她面首之间的丑事。埃塞克斯的母亲回忆说：“女王发布命令，要禁止这本她认为内容全属虚构的书，但这件事何其难行！人民为了一睹此书，不惜冒任何危险”；(①第230页)“小册子如野火般蔓延开来，书中那些‘邪说’在过去只能低声耳语，现在却全部被印成黑字”。(①第230页)“没有几天，这本在安特卫普印制的小册子便传遍伦敦和英国各地”(①第230页)。人们在议论这本小册子时，自然联想到不久前另一本小册子及其作者的遭遇：在打败西班牙之前，伊丽莎白女王出于政治上的考虑，想和法国联姻；年过40的女王“迷上”了20多岁的法国王子，外号叫“小青蛙”的安休公爵。他们在大庭广众之中丑态百出。为此，“全国民情十分激愤”(①第196页)。剑桥大学毕业的作家约翰·史塔伯写了一本题为《发现危险深渊始末》的小册子，批评了女王这

① 威廉·德拉蒙德(William Drummond, 1585—1649)，苏格兰诗人和历史学家。曾留学法国，著有诗集·散文集多部 and 一部《苏格兰史》(1655)。1610之后隐居霍索登(Hawthornden)。1618—1619年间，本·琼森专程到霍索登拜访他；与他交谈多次。后来德拉蒙德整理出版了《本·琼森谈话录》。



种有损国格、人格的行为。“女王一见之下大为震怒，下令禁掉这本书，并将有关人物——作者、出版者、印刷者送往西敏寺受审，判决结果是砍断右手”（②第199页）。史塔伯与一名出版者的右手“都被一把屠刀齐腕砍断，史塔伯砍了右手后，高举左手喊道：‘天佑吾皇’而昏倒在地上”（②第199页）。史塔伯虽然失去了右手，但是他成了全国瞩目的英雄。

莎士比亚的同时代著名剧作家之一托马斯·基德在《西班牙悲剧》（大约创作于1585—1587，首演于1589，出版于1592）中，把现实生活中的犯罪、谋杀、切断手足等恐怖现象都搬上舞台，矛头所指十分明显，深受广大观众欢迎。女王对此大为震怒，1593年5月12日，基德被捕入狱，受到严刑拷打，第二年死于贫病之中。到了1604年，虽然女王和她的面首们都已先后去世，但是揭露批判他们的罪恶行为仍然是人民的要求，作家的责任。莎士比亚创作《奥瑟罗》适应了这一时代的需要。这说明，莎士比亚是为了满足人民的需要而创新，为了批判现实和促进社会进步而创新，称得上是胆大艺高，他的批判手法比同时代其他进步作家都巧妙，这很可能是他免遭当局迫害的重要原因之一。

此剧我国有梁实秋的《奥赛罗》（1936）、朱生豪的《奥瑟罗》（1947）、曹木风的《奥瑟罗》（1958）、方平的《奥瑟罗》（1980）和卜之琳的《威尼斯摩尔人奥兰人奥瑟罗悲剧》（1988）等五种译本。

1914年，我国现代话剧开创者之一陆镜若将此剧改编成五幕我国现代话剧《倭塞罗》在上海公演；1916年，改名《黑将军》继续演出。

1938年国立戏剧学校，1983年北京实验京剧团，1984年辽宁营口市话剧团、广东话剧团，1986年中国铁路文工团、上海戏剧学院82级内蒙班，1987年山东艺术学院文化干部专修班，先后在我国多次公演此剧，受到观众和专家们的热烈欢迎和高度评价。曹禺看完上海戏剧学院82级内蒙班用蒙语演出此剧后，对演员们说：“你们内蒙古兄弟有功劳，我从来没有看过《奥瑟罗》演得像你们这么好。我代表剧协和莎士比亚研究会谢谢你们”（②第172页）。

到1981年为止，此剧被改编拍成无声影片7部（1907—1922），有声黑白片3部、彩色影片1部，黑色电视片2部、彩色电视片1部。





《奥瑟罗》(Othello)故事

在意大利水城威尼斯，有一位资深元老勃拉班修，他的女儿苔丝狄蒙娜温柔善良，美貌聪明，引来了许多求婚者。可是苔丝狄蒙娜对那些贵族青年和富家子弟一点不感兴趣，却被一位有着奇异经历、正直勇敢的摩尔人奥瑟罗所吸引。

那位黑人将军奥瑟罗骁勇威武，他多次指挥军队与入侵的土耳其人作战，立下了汗马功劳，深受将上和国王的尊敬与信任。

奥瑟罗经常到勃拉班修家中做客，谈起自己如何在海上遇到惊涛骇浪又化险为夷；如何在陆地遭到围攻又冲出重围；如何被敌人俘获、卖作奴隶又遇险脱身。……还有他所经历的奇异岩窟、浩瀚沙漠、悬崖险峰，以及不同肤色不同习俗的民族和部落……种种惊险的遭遇和新奇的见闻，都深深地吸引了苔丝狄蒙娜。

有一次应苔丝狄蒙娜的请求，奥瑟罗讲述了自己少年时期遭受的种种不幸，使苔丝狄蒙娜深受感动，不觉潸然泪下。他们俩因相互尊敬、同情而相爱，倾心于奥瑟罗的苔丝狄蒙娜接受了他的求婚，并且不顾世俗的门第和种族偏见，与奥瑟罗秘密地举行了婚礼。

不料奥瑟罗与苔丝狄蒙娜的纯洁爱情和婚姻引起了一些人的嫉恨，遭到了非难和破坏，其中有个阴险恶毒的小人伊阿古尤其可恨。

伊阿古原是奥瑟罗的旗官，深得奥瑟罗的信任。但在确定自己副将的人选时，奥瑟罗没有采纳一些元老对伊阿古的举荐，却选中了一位更为合适且忠诚尽职的佛罗伦萨人迈克尔·凯西奥。为此伊阿古十分恼火，他认为凯西奥对战术和布阵之事一窍不通，而自己资历深、功绩大，反而要受凯西奥指挥，因此十分嫉恨这个仕途上的竞争对手，更因没有重用自己而恨透了黑人将军奥瑟罗。他打定主意要利用一切机会来报复他们，以消心头之恨。

当时有位威尼斯的绅士罗德里哥一直在追求苔丝狄蒙娜，由于伊阿古是奥瑟罗的旗官，有机会接近苔丝狄蒙娜，因此罗德里哥曾不断地将一些金钱、珠宝交给伊阿古，求他送给苔丝狄蒙娜。伊阿古嘴里说为了他帮忙，实际上白白地侵吞了这些钱财。罗德里哥得知苔丝狄蒙娜已与奥瑟罗秘密结婚，不禁嫉火中烧，埋怨伊阿古不该拿了自己的钱财，反而去帮自己的情敌。伊阿古告诉他，自己装出一副卑躬屈膝的样子，其实是为了赢得奥瑟罗的信任，以便实施自己的计划。愚蠢浅薄的罗德里哥被他说服和利用，果然在半夜去叫醒勃拉班修，把苔丝狄蒙娜和奥瑟罗私下结婚的消息告诉他，想要在威尼斯闹得满城风雨。

勃拉班修虽然尊敬奥瑟罗，但他毕竟是个黑人，又不征得自己的同意就和女





儿私下结婚，有失自己的身份和尊严，他不相信女儿会爱上奥瑟罗，只认为是奥瑟罗用妖术骗取了女儿的爱情，要去找奥瑟罗兴师问罪。

这时正好奥瑟罗的副将凯西奥带来了土耳其人的舰队进攻塞浦路斯岛的消息，威尼斯公爵要召见奥瑟罗并委以重任。

在公爵面前，苔丝狄蒙娜向父亲袒露了自己的爱情，向公众宣布奥瑟罗是自己深爱的丈夫，她要像自己的母亲对待父亲一样，尽一个妻子的义务。

面对女儿的选择，勃拉班修无话可说，只得无可奈何地将女儿托付给奥瑟罗。

奥瑟罗在去塞浦路斯就任之前，请求公爵照顾苔丝狄蒙娜，因为勃拉班修不愿收留女儿，奥瑟罗也不愿妻子再留在家中。

苔丝狄蒙娜已经把自己的一切与爱侣紧紧地联系在一起，她要求随丈夫同赴前线，并得到了威尼斯公爵的同意和支持。

罗德利哥眼看着苔丝狄蒙娜就要与新婚的丈夫同去塞浦路斯，心灰意冷，要投河自尽。伊阿古对他花言巧语，连哄带激，说什么要是为了爱上一个女人的缘故而投水自杀，还不如变成一头猴子；又说苔丝狄蒙娜和奥瑟罗对彼此的爱情不会长久。他劝罗德利哥把钱袋装满，装上一脸假胡子，遮住本来的面目，跟着他一起去出征……。罗德利哥受了伊阿古的鼓动，果然去卖了田地，带了钱财，乔装打扮，跟着伊阿古去了塞浦路斯。

诡计多端的伊阿古已经骗得了奥瑟罗的信任，又鼓动起罗德利哥的信心，身边有个可以利用的帮手，然后他就要逐步地来实施自己恶毒的计划了。

伊阿古认为奥瑟罗性格直率，看见人家表面上装出一副忠厚诚实的样子，就以为是好人而深信不疑，而凯西奥英俊漂亮，温和有礼、能说会道，他与奥瑟罗夫妇经常在一起，彼此间友好而随便，如果能在奥瑟罗耳边捏造一些关于凯西奥和苔丝狄蒙娜间的风流韵事，就很容易引起别人的疑心，只要煽起奥瑟罗心中嫉妒的邪火，就能把他像一头驴子一样地牵着鼻子跑。这样既可以陷害凯西奥，得到自己的位置，又可以让他们两败俱伤，实现自己的阴谋，岂不是一举两得而又无踪痕迹的妙计！

奥瑟罗和苔丝狄蒙娜刚到塞浦路斯，就传来了土耳其舰队遭到飓风袭击，全军覆没的好消息。人们就像过节一般，歌舞庆祝，互相为将军和夫人的健康频频干杯。

当天晚上凯西奥负责警卫，他命令加紧巡视，并命令士兵不得喝酒过多，以免酒醉闹事而扰乱治安。

阴险狡诈的伊阿古明知凯西奥酒量不大，却故意用各种借口怂勇凯西奥喝酒。他装出诚恳坦率的样子，一会儿唱劝酒歌，一会儿说笑话，想方设法地给凯西奥灌酒。眼看着他喝得头重脚轻，不能自持，就在前任总督鲁太诺面前挑拨，说凯西奥有酗酒毛病，说奥瑟罗轻信任性，用人不当……。

然后他对罗德利哥造谣说凯西奥勾引苔丝狄蒙娜，唆使他跟在凯西奥后面

